

## KAPITEL 4 — Übergangsmaßnahme und Inkrafttreten

**Art. 38** - [Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 2 bis 4 tritt vorliegendes Gesetz am 1. Januar 2012 in Kraft.

Gesellschaften, deren Errichtungsakt vor dem 1. Januar 2012 beurkundet worden ist, ändern ihre Satzung, um sie vor dem 1. Januar 2012 in Übereinstimmung mit vorliegendem Gesetz zu bringen. Diese Satzungsänderungen treten am 1. Januar 2012 in Kraft.

Wenn die Satzung in der in Absatz 2 vorgesehenen Frist nicht in Übereinstimmung gebracht worden ist, gelten Satzungsbestimmungen, die im Widerspruch zu vorliegendem Gesetz stehen, als ungeschrieben und die bindenden Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes werden ab dem 1. Januar 2012 auf die betreffende Gesellschaft anwendbar.

Die Artikel 34 und 35 treten am 1. Januar 2014 in Kraft.]

[Art. 38 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 5. April 2011 (B.S. vom 18. April 2011)]

**Art. 39** - [...]

[Art. 39 aufgehoben durch Art. 3 des G. vom 5. April 2011 (B.S. vom 18. April 2011)]

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1802

[C – 2011/00426]

**5 AVRIL 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 janvier 2001 relatif à la traduction des arrêtés du Conseil d'Etat. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 5 avril 2011 modifiant l'arrêté royal du 25 janvier 2001 relatif à la traduction des arrêtés du Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 6 mai 2011, *err.* du 6 juin 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1802

[C – 2011/00426]

**5 APRIL 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 januari 2001 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 april 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 januari 2001 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 2011, *err.* van 6 juni 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 1802

[C – 2011/00426]

**5. APRIL 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 5. April 2011 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**5. APRIL 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates**

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

in Artikel 63 Absatz 1 zweiter Satz der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat wird bestimmt, dass Entscheide des Staatsrates in den vom König bestimmten Fällen übersetzt werden. Diese Gesetzesbestimmung ist im Königlichen Erlass vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates umgesetzt worden. In Artikel 1 dieses Erlasses wird Folgendes bestimmt:

„Entscheide des Staatsrates in Bezug auf Erlasse mit Verordnungscharakter werden übersetzt.

Entscheide, die aufgrund ihres Nutzens für das allgemeine Verständnis der Rechtsprechung des Staatsrates von dem in Artikel 2 erwähnten Ausschuss ausgewählt worden sind, werden ebenfalls übersetzt. Der Ausschuss befindet auf der Grundlage einer Vorauswahl, die in jeder Kammer vom jeweiligen Präsidenten oder vom Staatsrat, der ihn vertritt, vorgenommen wird; der Ausschuss kann diese Auswahl auf eigene Initiative ergänzen.“

Tatsächlich erschwert die systematische Übersetzung der Entscheide in Bezug auf Erlasse mit Verordnungscharakter die Aufgabe des Konkordanzdienstes des Staatsrates, zumal die praktischen Vorteile dieser Arbeit kaum wahrnehmbar sind, wenn die für nichtig erklärten Erlasse oder die Erlasse, deren Ausführung ausgesetzt wird, in nur einer Sprache abgefasst sind.

Vorliegender Erlassentwurf beschränkt die Verpflichtung der systematischen Übersetzung auf Entscheide, in denen verfügt wird, die Ausführung eines in französischer und in niederländischer Sprache verfassten Erlasses mit Verordnungscharakter auszusetzen oder einen solchen Erlass für nichtig zu erklären.

Soweit der Gegenstand des vorliegenden Entwurfs, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener

Eurer Majestät zu sein.

Die Ministerin des Innern

Frau A. TURTELBOOM

**5. APRIL 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Aufgrund des Artikels 63 Absatz 1 zweiter Satz der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;  
Aufgrund des Gutachtens Nr. 48.721/2 des Staatsrates vom 6. Oktober 2010, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;  
Auf Vorschlag der Ministerin des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates wird wie folgt ersetzt:

“Entscheide des Staatsrates, in denen verfügt wird, die Ausführung eines in französischer und in niederländischer Sprache verfassten Erlasses mit Verordnungscharakter auszusetzen oder einen solchen Erlass für nichtig zu erklären, werden übersetzt.”

**Art. 2** - Vorliegender Erlass findet Anwendung auf die ab dem Datum seines Inkrafttretens verkündeten Entscheide und auf Entscheide, die seit dem 1. Januar 1995 verkündet, aber noch nicht übersetzt worden sind.

**Art. 3** - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. April 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern  
Frau A. TURTELBOOM

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2011 — 1803

[C – 2011/00425]

**24 MAI 2011. — Arrêté royal relatif aux modalités d'identification et d'enregistrement lors de l'achat de vieux métaux. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 mai 2011 relatif aux modalités d'identification et d'enregistrement lors de l'achat de vieux métaux (*Moniteur belge* du 30 mai 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2011 — 1803

[C – 2011/00425]

**24 MEI 2011. — Koninklijk besluit houdende identificatie- en registratiemodaliteiten bij de aankoop van oude metalen. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 mei 2011 houdende identificatie- en registratiemodaliteiten bij de aankoop van oude metalen (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2011 — 1803

[C – 2011/00425]

**24. MAI 2011 — Königlicher Erlass über die Identifizierungs- und Registrierungsmodalitäten bei Ankauf von Altmittel — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 24. Mai 2011 über die Identifizierungs- und Registrierungsmodalitäten bei Ankauf von Altmittel.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**24. MAI 2011 — Königlicher Erlass über die Identifizierungs- und Registrierungsmodalitäten bei Ankauf von Altmittel**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Aufgrund des Gesetzes vom 29. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), des Artikels 70;  
Aufgrund der Stellungnahme Nr. 08/2011 des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens vom 2. März 2011;  
Aufgrund des Gutachtens Nr. 49.469/2 des Staatsrates vom 27. April 2011, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;  
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Eine natürliche Person, die einer natürlichen oder juristischen Person, die in der Rückgewinnung von, Wiederverwertung von und im Handel mit Altmittel tätig ist - nachstehend "Schrotthändler" genannt -, Altheisen zum Kauf anbietet, weist sich durch Vorzeigen ihres Personalausweises oder eines anderen Dokuments, das ihre Identifizierung ermöglicht, aus.